Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam powiedział do synów Izraela: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela\* z Egiptu i wyrwałem was z ręki Egipcjan\*\* i z ręki wszystkich królestw, które was uciskały.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam powiedział Izraelitom: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu, wyrwałem was z ręki Egipcjan oraz z ręki wszystkich królestw, które was uciskały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przemówił do synów Izraela: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i wybawiłem was z rąk Egipcjan oraz z rąk wszystkich królestw, które was uciskały; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do synów Izraelskich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam wywiódł Izraela z Egiptu, i wybawiłem was z rąk Egipczanów, i z rąk wszystkich królestw, które was trapiły; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do synów Izraelowych: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Jam wywiódł Izraela z Egiptu i wyrwałem was z ręki Egipcjanów i z ręki wszytkich królów, którzy was trapili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się wtedy do Izraelitów: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Wyprowadziłem Izraelitów z Egiptu i wyzwoliłem was z ręki Egiptu i z ręki wszystkich królestw, które was ciemiężyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do synów izraelskich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i wyrwałem was z ręki Egipcjan, i z ręki wszystkich królestw, które was uciskały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i oświadczył Izraelitom: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i Ja uwolniłem was z rąk Egipcjan i wszystkich królestw, które was uciskały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i tak do niego przemówił: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: To Ja was wyprowadziłem z Egiptu i Ja uwolniłem lud izraelski z mocy Egipcjan i z mocy wszystkich królów, którzy was gnębili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedział do Izraelitów: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: ”Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i uwolniłem was z rąk Egipcjan i z mocy wszystkich królestw, które was uciskały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до синів Ізраїля: Так сказав Господь Бог ізраїльський, кажучи: Я Той, Хто вивів ізраїльських синів з Єгипту і Я спас вас з руки Фараона, єгипетского царя, і від усіх царів, що вас гнобили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział do synów Israela: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Ja wyprowadziłem Israelitów z Micraim, wyzwoliłem was z mocy Micraimczyków oraz z mocy wszelkich królestw, które was ciemiężyły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przemówił do synów Izraela: ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ʼTo ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i wyzwalałem was z ręki Egiptu oraz z ręki wszystkich królestw, które was ciemiężyły. |

1. 1) Wg klk Mss: wyprowadziłem was; wg dwóch Mss: synów Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z ręki Egipcjan : wg G: z ręki faraona, króla Egiptu, ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wj 11-14 [↑](#footnote-ref-4)